

Table des matières

Mot de la Rédaction (KRZYSZTOF JAROSZ)	11
--	----

Études

PHILIPPE P. BONOLAS Pouvoir et magie de la comédie dans <i>L'Illusion comique</i> de Corneille	21
ANDRZEJ RABSZTYN L'écriture « contractuelle » du roman français à la première personne au tournant des Lumières	30
KATARZYNA GADOMSKA Le néofantastique : un jeu avec le fantastique traditionnel?	40
ALEKSANDRA KOMANDERA Comment jouer aux codes littéraires? (À l'exemple des contes insolites français du XX ^e siècle)	52
ALEKSANDRA MARIA GRZYBOWSKA Le discours de l'ironie dans <i>Maryse</i> de Francine Noël	61
GRAŻYNA STARAK Comment créer une tragédie moderne de construction classique? Jeux avec les règles	72
EWELINA SZYMONIAK <i>Lo real y el coro: ¿parodia o juego con una convención?</i>	81
EWELINA BUJNOWSKA « Je rêve de Catherine. Je suis Catherine » : le jeu des <i>je</i> narratifs dans <i>La maison Trestler ou le 8^e jour d'Amérique</i> de Madeleine Ouellette-Michalska	91

ANETA CHMIEL	
La presenza della plurivocità nel romanzo di Vincenzo Consolo <i>Nottetempo, casa per casa</i>	104
KATARZYNA ZOFIA GUTKOWSKA	
<i>Quemar las naves</i> : juegos novelescos de Alejandro Cuevas	114
JOANNA JANUSZ	
Gioco allegorico ne <i>Le mosche del capitale</i> di Paolo Volponi	138
BUATA B. MALELA	
Le pastiche comme jeu littéraire en contrepoint. L'exemple d'André Schwarz-Bart et de Yambo Ouologuem	149
MAGDALENA ZDRADA-COK	
«Je suis ce qui me manque»: quelques réflexions sur le statut ontologique des <i>Yeux baissés</i> de Tahar Ben Jelloun	165
AGNÈS SPIQUEL	
À quoi «joue» Paul Verlaine dans <i>Poèmes saturniens</i> ?	177
KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK	
<i>Le tombeau de Charles Baudelaire</i> sculpté par Stéphane Mallarmé	185
MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA	
Al jugar con las palabras se multiplican mundos — análisis de los juegos literarios y de lenguaje en <i>Tres tristes tigres</i> de Guillermo Cabrera Infante	198
ANNA PALICZKA	
Traduction est un jeu d'oulipien ou sur le caractère ludique et oulipique de la traduction	213
DANIEL SŁAPEK	
“Acqua minerale” cioè come tradurre i giochi di parole di Achille Campanile	231
JEAN-YVES LAURICHESSE	
Le carnaval des mots dans <i>Les Fleurs bleues</i> de Raymond Queneau	244

En chantier

MAXIMILIANO SALINAS CAMPOS	
El privilegiado lenguaje del amor en al-Andalus	261

Comptes rendus

- Aleksander Abłamowicz*: « *Écrits sur le roman et le romanesque* ». Ostrava, *Universitas Ostraviensis*, 2008, 264 p., ISBN 978-80-7368-524-9 (KRYS-
TYNA WOJTYNEK-MUSIK) 285
- Petr Dytrt*: « *Le (post-)moderne dans les romans de Jean Echenoz. De
l'anamnèse du moderne vers une écriture du postmoderne* ». Brno, *Ma-
sarykova univerzita*, 2007, 216 p., ISBN 978-80-210-4425-8 (TIMO OBER-
GÖKER) 287
- Paul Aron*: « *Histoire du pastiche. Le pastiche littéraire français, de la Re-
naissance à nos jours* ». Paris, *Presses universitaires de France*, coll. *Les
Littéraires*, 2008, 296 p., ISBN 978-2-13-056415-7 (BUATA B. MALELA) . . . 292
- Buata B. Malela*: « *Les écrivains afro-antillais à Paris (1920—1960). Stra-
tégies et postures identitaires* ». Paris, *Éditions Karthala*, 2008, 465 p.,
ISBN 978-2-84586-979-0 (ANDRZEJ RABSZTYN) 297
- « *Autour de Patrick Chamoiseau* ». *Études réunies et présentées par Tomasz
Swoboda, Ewa Wierzbowska et Olga Wrońska. Cahiers de l'Équipe de
Recherches en Théorie Appliquée (ERTA), T. 1. Sopot, Fundacja Ro-
zwoju Uniwersytetu Gdańskiego*, 2008, 190 p., ISBN 978-83-7531-037-5
(KRZYSZTOF JAROSZ) 302

Contents

Preface (KRZYSZTOF JAROSZ)	11
--------------------------------------	----

Essays

PHILIPPE P. BONOLAS Magical Powers of the Comedy in Corneille's <i>Illusion comique</i>	21
ANDRZEJ RABSZTYN First Person "Contractual" Writing in the French Novel of the Enlightenment Period	30
KATARZYNA GADOMSKA The New Fantastic Literature: A Game with the Traditional Fantastic Literature?	40
ALEKSANDRA KOMANDERA How to Play with Literary Codes? (A Study of the Twentieth-Century French Uncanny Tales)	52
ALEKSANDRA MARIA GRZYBOWSKA The Ironic Discourse in Francine Noël's <i>Maryse</i>	61
GRAŻYNA STARAK How to Create a Tragedy with the Classical Construction? Games with Rules	72
EWELINA SZYMONIAK <i>Lo real</i> and the Chorus. A Parody or a Play on Convention?	81
EWELINA BUJNOWSKA "I'm dreaming about Catherine. I am Catherine": The Game of the Narrative 'I' in Madeleine Ouellette-Michalska's <i>Trestler House (La maison Trestler ou le 8^e jour d'Amérique)</i>	91

ANETA CHMIEL	
The Presence of Multi-Voices in Vincenzo Consolo's <i>Nottetempo, casa per casa</i>	104
KATARZYNA ZOFIA GUTKOWSKA	
<i>Quemar las naves</i> : Novelistic Games of Alejandro Cuevas	114
JOANNA JANUSZ	
Allegorical Games in Paolo Valponi's <i>Le mosche del capitale</i>	138
BUATA B. MALELA	
The Pastiche as a Literary Game of Counterpoint. The Example of André Schwarz-Bart and Yambo Ouologuem	149
MAGDALENA ZDRADA-COK	
"I am what I lack": Some Reflections on the Ontological Status of <i>Les yeux baissés</i> by Tahar Ben Jelloun	165
AGNÈS SPIQUEL	
What "Game" Does Paul Verlaine Play in <i>Poèmes saturniens</i> ?	177
KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK	
<i>Charles Baudelaire's Tomb</i> Sculpted by Stéphane Mallarmé	185
MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA	
Playing with Words we Create a Multitude of Realities — the Analysis of Literary and Language Play on Words in <i>Three Trapped Tigers</i> by Guillermo Cabrera Infante	198
ANNA PALICZKA	
Translation is Oulipian's Games, or on the Ludic and Oulipian Character of Translation	213
DANIEL SŁAPEK	
"Acqua minerale", or How to Translate Achille Campanile's Wordplay	231
JEAN-YVES LAURICHESSE	
The Carnival of Words in Raymond Queneau's <i>Les Fleurs bleues</i>	244

Work in progress

MAXIMILIANO SALINAS CAMPOS	
The Privileged Language of Love in <i>al-Andalus</i>	261

Reviews

- Aleksander Abłamowicz*: « *Écrits sur le roman et le romanesque* ». Ostrava, *Universitas Ostraviensis*, 2008, 262 p., ISBN 978-80-7368-524-9 (KRYS-TYNA WOJTYNEK-MUSIK) 285
- Petr Dytrt*: « *Le (post-)moderne dans les romans de Jean Echenoz. De l'anamnèse du moderne vers une écriture du postmoderne* ». Brno, *Masarykova univerzita*, 2007, 216 p., ISBN 978-80-210-4425-8 (TIMO OBER-GÖKER) 287
- Paul Aron*: « *Histoire du pastiche. Le pastiche littéraire français, de la Renaissance à nos jours* », Paris, *Presses universitaires de France*, coll. *Les Littéraires*, 2008, 296 p., ISBN 978-2-13-056415-7 (BUATA B. MALELA) 292
- Buata B. Malela*: « *Les écrivains afro-antillais à Paris (1920—1960). Stratégies et postures identitaires* ». Paris, *Éditions Karthala*, 2008, 465 p., ISBN 978-2-84586-979-0 (ANDRZEJ RABSZTYN) 297
- « *Autour de Patrick Chamoiseau* ». *Études réunies et présentées par Tomasz Swoboda, Ewa Wierzbowska et Olga Wrońska. Cahiers de l'Équipe de Recherches en Théorie Appliquée (ERTA), T. 1. Sopot, Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego*, 2008, 190 p., ISBN 978-83-7531-037-5 (KRZYSZTOF JAROSZ) 302